

MAKHDOOM MOHIUDDEEN (1908 - 1969)

Born: Hyderabad, India

Mother tongue: Urdu

University: Usmania University, M.A., 1936.

Orphaned at four, Makhdoom Mohiuddeen became socially conscious at an early age. An active communist and trade union agitator, he was imprisoned several times. From 1946 until 1951 he lived in hiding, and continued his work underground. Later he led the communist group within the Provincial Assembly of Andhra Pradesh. He was given the Indian Academy of Letters award posthumously.

Makhdoom was one of the founders of the Progressive Writers Movement, and his poems were sung at labour rallies. Between 1944 and 1966, three collections of his verse were published.

THE DARKNESS

A begging bowl in the hand of night,
 The bright stars, the shining moon,
 Smug in their borrowed light, their cast-off glow:
 Their bridal gown and shroud are one.
 In this darkness from dying bodies,
 In this den of Satan's hounds,
 Loom a culture's wounds:
 Trenches,
 Barbed wire,
 Men hanging on barbed wire
 With vultures tearing at their bones.
 Skulls that splinter,
 Corpses without hands or feet.
 Down the rows of skeletons

اندھیرا

رات کے ہاتھ میں اک کاسہ دریوزہ گری
 یہ چمکتے ہوئے تارے یہ دمکتا ہوا چاند
 بھیک کے نوریں، مانگے کے اُجالے میں منگن
 یہی بلبوسِ عروسی ہے، یہی ان کا کفن
 اس اندھیرے میں وہ مرتے ہوئے جسموں کی کراہ
 وہ عنسزازیل کے کتوں کی کمیں گاہ
 وہ تہذیب کے زخم

خندقیں

باڑھ کے تار .

باڑھ کے تاروں میں اُلجھے ہوئے انسانوں کے جسم
 اور انسانوں کے جسموں پہ وہ بلیٹے ہوئے گدھ
 وہ ترنختے ہوئے سر
 میتیں ہاتھ کٹی، پاؤں کٹی
 لاش کے ڈھانچوں کے اس پار سے اُس پار تک

An icy wind keeps a lament.
 In the stilly night
 Float cries of wives and children
 Echoed by the stars and moon.
 A band of stars hangs gloomy on night's forehead,
 But only till the blazing sun rises.
 Night has nothing but its darkness.
 Night has nothing but its darkness.

سرد ہوا
 نوحہ و نالہ و فریاد کناں
 شب کے ستارے میں رونے کی صدا
 کبھی بچوں کی کبھی ماؤں کی
 چاند کے تاروں کے ماتم کی صدا
 رات کے ماتھے پہ آزرده ستاروں کا ہجوم
 صرف خورشیدِ درخشاں کے نکلنے تک ہے
 رات کے پاس اندھیرے کے ہوا کچھ بھی نہیں
 رات کے پاس اندھیرے کے ہوا کچھ بھی نہیں

IMPRISONMENT

We lie in prison, without term.
 We suffer tyranny, we find no justice.
 We have the night, its loneliness and silence.
 Far from the confines of our prison,
 From the city's very heart, bells are sounding.
 Their ringing jolts the mind.
 The flame of breath flickers
 As thoughts long buried issue from the ground.
 Every single incident comes back to mind.
 Crowds of men in streets, in lanes, in markets,
 Walking busily along
 Their foreheads scored with fear
 Their eyes brimming with their mournful yesterdays.
 Their fearful days to come.
 Millions of feet,
 Millions of men,

قید

قید ہے، قید کی میعاد نہیں
 جوڑ ہے، جوڑ کی فریاد نہیں، داد نہیں
 رات ہے رات کی خاموشی ہے تنہائی ہے
 دُور، مجس کی فصیلوں سے بہت دُور کہیں
 سینہ شہر کی گہرائی سے گھنٹوں کی صدا آتی ہے
 چونک جاتا ہے دماغ
 جھملا جاتی ہے آنفاس کی تو
 جاگ اُٹھتی ہے مری شمع شہستان خیال
 زندگانی کی اک بات کی یاد آتی ہے
 شاہ راہوں میں، گلی کوچوں میں، انسانوں کی بھیڑ
 اُن کے مصروف قدم
 اُن کے ماتھے پہ ترڈ کے نقوش
 اُن کی آنکھوں میں غم دوش اور اندیشہ فردا کا خیال
 سیکڑوں لاکھوں قدم
 سیکڑوں لاکھوں عوام

Millions of beating hearts,
 Sick of imperial tyranny,
 Exhausted by politics' greed.
 God knows when they might explode.
 Youthful desires, repressed for years,
 Lie asleep, their bondage in their arms.
 If they stir, you hear the clash of chains
 Echoing in sleep the agonies of life.
 I regret the boundless wealth of youth
 Wasting itself in prison.
 I would spend it all to free my land.

سیکڑوں لاکھوں دھڑکتے ہوتے انسانوں کے دل
 جوہر شاہی سے نعین، جبر سیاست سے ہڈھال
 جانے کس موڑ پہ یہ دھن سے دھماکا ہو جائیں
 سالہا سال کی افسردہ و مجبور جوانی کی اُمتنگ
 طوق و زنجیر سے لپٹی ہوئی سو جاتی ہے
 کروٹیں لینے میں زنجیر کی جھنکار کا شور
 خواب میں زسیت کی شویش کا پتہ دیتا ہے
 مجھے غم ہے کہ مرا گنج گراں مایہ عمر
 نذرِ زنداں ہوا
 نذرِ آزادی زندانِ وطن کیوں نہ ہوا

THE LAND OF MOON AND STARS

(Before and after the Freedom*)

Our martyred bodies burned like wax,
 The candle of our nation's dawn
 Flickered through the night.
 The land of moon and stars kept glowing.
 Still thirst was not slaked
 But even thirsty we were drunk.
 Bearing the empty cups of thirsty eyes
 Men and women waited.
 Their revelry, merry-making and wantonness ceased.
 Those bodies which glowed in the night:
 In the morning became a wailing wall,
 Became a thicket dense with thorns of grief.
 The pulsing artery of night

*refers to the Independence of India and Pakistan

چاند تاروں کا بن

(آزادی سے پہلے، بعد اور آگے)

موم کی طرح جلتے رہے ہم شہیدوں کے تن
 رات بھر جھملائی رہی شمع صبحِ وطن
 رات بھر جگمگاتا رہا چاند تاروں کا بن
 تشنگی تھی مگر
 تشنگی میں بھی سرشار تھے
 پیاسی آنکھوں کے خالی کٹورے لیے
 منتظر مرد و زن
 مستیاں نغم، مدہوشیاں نغم تھیں، ختم تھا بانگین
 رات کے جگمگاتے دیکتے بدن
 صبح دم ایک دیوارِ غم بن گئے
 خار زارِ الم بن گئے
 رات کی شہِ رگوں کا اُچھلنا ہو،

Flowed out a river of blood.

Some wily leaders,
Serpent-tongued,
With hearts black with hate,
Leapt forth from ambush,
And drank the blood of morning's light!

The sky shows streaks of light,
But darkness too.
Friends,
Let us join our hands
And walk towards our goal
Past milestones of our love,
Past milestones of their gallows,
Through streets of the beloved,
Carrying our crosses on our shoulders.

جوتے نون بن گیا

کچھ امانِ صد مکر و فن
ان کی سانسوں میں افعی کی پھنکار تھی
ان کے سینے میں نفرت کا کالا دھواں
اک کمیں گاہ سے
پھینک کر اپنی نوکِ زباں
نونِ نورِ سحر پی گئے

رات کی تلچھٹیں ہیں، اندھیرا بھی ہے
صبح کا کچھ اُجالا، اُجالا بھی ہے

ہمدرد

ہاتھ میں ہاتھ دو

سوتے منزل چلو

منزلیں پیار کی

منزلیں دار کی

کوئے دلزار کی منزلیں

دوش پر اپنی اپنی صلیبیں اٹھائے چلو

LOVE CHILD

You may hide love at the bottom of a well,
 But a voice will haunt you.
 Sometimes as song on moonlit nights,
 Sometimes as black laughter from the mad-house.
 A voice will haunt you,
 It will haunt you:

That voice,
 A child, rejected, fatherless,
 One day,
 Borne along on crosses,
 Led forth the children of this world
 And became God.

لختِ جگر

محبت کو تم لاکھ پھینک آؤ گہرے کنویں میں
 مگر ایک آواز پیچھا کرے گی
 کبھی چاندنی رات کا گیت بن کر
 کبھی گھٹپ اندھیرے کی پگلی ہنسی بن کے
 پیچھا کرے گی
 مگر ایک آواز پیچھا کرے گی

وہ آواز
 نا خواستہ طفلک بے پدر
 ایک دن
 سویلوں کے سہارے
 بنی نوع انساں کی ہادی بنی
 پھر خدا بن گئی

A mother,
 Long years ago,
 Fearful of society,
 Abandoned her beloved child
 On the roadside.
 That child, rejected, fatherless,
 One day,
 Borne along on crosses,
 Led forth the children of this world
 And became God.

کوئی ماں
 کئی سال پہلے
 زمانے کے ڈر سے
 سر ہگڈر
 اپنا نختِ جگر چھوڑ آئی
 وہ ناخواستہ طفلکِ بے پدر
 ایک دن
 سولیوں کے سہارے
 بنی نوعِ انساں کا ہادی بنا
 پھر خدا بن گیا۔

RENDEZ-VOUS

(On the flight from Moscow to Delhi, when the plane flies over the Hindu Kush mountains at 30,000 feet, around 3 to 4 a. m., the traveller can see at once night on one side, and dawn on the other)

I have drunk the sun,
My breath comes quick,
And my thirst becomes intense.
From the land of light and fragrance
Morning has come down like the sun.
The crystal aircraft
High above the clouds
Glides swiftly.
On this side, all is night,
On the other, red sword of morning.

ملاقات

(ماسکو سے دہلی آتے ہوئے کوہ ہندوکش پر سے جب ہوائی جہاز
۳۰ ہزار فٹ کی بلندی سے گزرتا ہے تو صبح کے ساڑھے تین،
چار بجے ایک جانب رات اور دوسری جانب صبح کی شفق،
بیک وقت دکھائی دیتی ہیں)

میں آفتاب پی گیا ہوں
سانس اور بڑھ گئی ہے
تشنگی ہی تشنگی
تو سرزمینِ عطر و نور سے اتر کے
آفتاب بن کے آگئی
بلور کا جہاز
اُبر سے پڑے
رواں، رواں
ادھر اندھیری رات ہے
شفق کی تیغِ سرخ اُس طرف

20

The sky is bathed in crimson,
Red stars shining in its glow,
The stars our playmates
And the moon our friend.
We fly surrounded by the song of life.
Every moment of our transitory voyage
Is eternal.
God, let our journey never end.

21

تمام آسماں
شہاب ہی شہاب ہے
گلال ہی گلال ہے
ستارہ ہم نشین ہے
ماہ ہم نفس ہے
سازِ جاں نواز ساتھ ہے
گریزِ پاسفر کا
ایک ایک پل ہے
جاوداں
الہی یہ سفر کبھی نہ ختم ہو